

# Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 10

PDF erstellt am: **16.04.2024**

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Communiqué officiel  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

Nous tenons à remercier encore une fois les autorités de Villeneuve pour avoir bien voulu mettre à notre disposition la salle du collège réservée aux conférences, pour notre assemblée générale du 24 mai et de laquelle les participants gardent un bon souvenir. Nous avons été particulièrement heureux d'entendre, entre autres, le papa Halada et P. d'Amont et de saluer la présence de MM. de Mestral.

Nous rappelons que la remise du Prix Kissling aura lieu le 21 juin à La Tour-de-Peilz, à l'occasion des Fêtes du Rhône.

Ad. Decollogny.

## Hommage à Albert Wulliamoz

*C'était un patoisant de grande race, possédant ce parler comme pas un et sachant en faire ressortir toute la grandeur et la beauté*

*Qui ne l'a entendu déclamer, dans une séance vaudoise au Comptoir, ce morceau plein de sève évangélique de Louis Favrat : Daniel et sa conscience : (Daniel et sa concheince), y ajoutant ses propres réflexions. C'était comme un sermon de Jeûne des autrefois. Ou encore, ce poème champêtre de C.-C. Dénéreaz : Lo concert dâi z'ozi, le concert des oiseaux, qu'il récitait par cœur, sans reprise aucune en y mettant toute son éloquence persuasive qui était grande. On en était remué aux larmes. C'est ainsi que pour les obsèques de notre regretté Marc à Louis, fut-il prié de prononcer au temple de St-François, l'hommage des patoisants. Il le fit en français, en un discours émouvant de fond et de forme qui fit sur l'immense foule rassemblée, une très profonde impression.*

*Albert Wulliamoz a grandement honoré le patois. Il fut aussi un vaillant lutteur et un grand citoyen.*

O. P.



**Mutuelle  
vaudoise  
accidents**

**païe rîdo - païe bin**

## L'activité patoisante

### Une amicale de patoisants romands à Lausanne

Il y a longtemps que l'idée d'étendre le « Coterd » des Amis du *Conteur* qui se tient une fois par mois et d'en faire le noyau d'une « Amicale lausannoise des patoisants romands », était dans l'air.

Nos amis Oscar Pasche et Edouard Helfer, toujours dévoués et entreprenants, prirent l'initiative de convier, par voie de la presse, tous les patoisants habitant notre ville, au Cercle démocratique...

C'est ainsi que l'on se retrouva plus d'une vingtaine de personnes parmi lesquelles de nombreuses dames d'origine valaisanne, fribourgeoise et vaudoise...

Toujours fidèle, Mlle Juliette Cordey, fille de Jules Cordey notre Marc à Louis, était présente...

Ce fut charmant. Le secrétaire romand exposa dans les grandes lignes le but des « Amicales », des « Cantonales » et du Conseil romand, visant au maintien des patois et de nos meilleures traditions cantonales, il souligna le « réveil » qui en résulta et toutes les activités qui furent déployées jusqu'ici : concours, fondation des Archives sonores, Radio, etc., pour sauver ce qui reste encore de nos vieux langages... Il mit l'accent sur les admirables « Fêtes romandes de Bulle » et les émissions radiophoniques qui ont lieu toutes les quinzaines... Le soussigné appuya fermement cet ami Oscar, toujours à la brèche lorsqu'il s'agit de défendre une bonne cause.

Il était délicat de mettre en présence des patoisants parlant des vieux langages sensiblement différents... Mais tout se passa le mieux du monde, chacun racontant sa petite histoire — et il y en eut de bien savoureuses — dans son patois et la traduisant ensuite en français littéral afin que chacun y puisse prendre plaisir...

C'est ainsi que l'on entendit Lucien Braillard de Prilly, membre du comité cantonal, qui n'est jamais en défaut de

souvenirs personnels, M. Papst, un gruyérien de Charmey qui en sait de bien bonnes, M. Echenard d'Ollon, un passionné du patois des Ormonts, Mlle Cordey qui lut une page de Marc à Louis et Mme Eva Blanc qui chanta « à Zinal » et nous conta l'histoire d'un petit valaisan apprenant à lire et qui, têtue comme une mule, se refusait catégoriquement à répéter après l'instituteur et l'inspecteur des écoles la lettre A...

Pourquoi ? Parce que, finira-t-il par avouer, si je dis celle-là, il me faudra dire toutes les autres... ! En patois valaisan, c'est un poème !

Souhaitons que pareille réunion se renouvelle et que patoisants vaudois, valaisans, fribourgeois, voire jurassiens, domiciliés à Lausanne, viennent toujours plus nombreux à ces aimables réunions.

R. Molles.

*Se renseigner auprès du secrétaire romand, Oscar Pasche, Essertes.*

### Mézières

#### Une bonne patoisante n'est plus

C'est Mme Clara, la vaillante épouse de notre ami Auguste Jatton, l'excellent fromager de Peney, puis de Mézières, qui s'en est allée des suites d'une attaque, dans sa 73<sup>e</sup> année, après une vie toute de travail et de dévouement aux siens. Elle aimait assister aux séances de l'Amicale de Savigny. Notre vive sympathie va à la famille en deuil.

### ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60  
Lausanne

## Dans les Amicales

*Châtel-St-Denis.* — a tenu une belle tenabllia le jeudi 7 mai au Cercle de l'Agriculture. Environ quarante personnes étaient présentes. Le président Joseph Chaperon y salua Joseph Yerly, de Treyvaux, qui tint la salle en haleine par ses poèmes et ses productions et qui fut sollicité de revenir.

Rodolphe Monnard, président de la section d'Attalens annonça un rassemblement vaudois-fribourgeois prévu au Mont-Cheseaux le dimanche 31 mai et pour lequel on compte sur M. Yerly.

On entendit aussi le secrétaire romand avec des couplets de bienvenue en patois du Jorat et un appel pour le *Conteur romand* qui fut entendu. Et l'on chanta les refrains de la Gruyère. M. Joseph Colliard, syndic, apporta le message des autorités et M. Denis Villard, celui des sociétés locales. On entendit entre autres Mmes Gremaud, Thérèse Suchet, Maria Vauthey, Maxime Savoy, ainsi que le secrétaire de l'« Amicale » qui donna lecture de son procès-verbal.

### Une bonne idée...

*L'Amicale des patoisants de la Broye fribourgeoise a eu lieu à Couset. Elle s'est ouverte par un « petit concours » de productions littéraires doté de prix... M. Henri Clément, présidait le jury... Voilà une bonne idée pour donner aux amicales un regain d'intérêt !*

L'Amicale de Savigny-Forêt annonce sa sortie annuelle en car au lac Bleu, le mardi 16 juin. D'autre part, elle eut le soir du 2 juin, une séance d'enregistrement de Radio-Lausanne, en vue de prochaines émissions.

## Lo cataplliâmo

Frédéri Dzenoillet l'îre hussié de la Municipalitâ de Virepantet. L'ai avai dza havi-t-an que l'avan nommâ que l'îre boun hussié vretablliamin, que fazai rido bin son dèvâ. Lo syndique dezai prau que l'ai avai nion quemet li po écovâ lo pâlo de la Municipalitâ, teni tote lé papelare (in a dai mouï) in ordre, reçadre lé dzin, lé fère intrâ quan on lè reccliamâve. L'îre on vretâbllio « diplomate ».

Adan, clli brâvo hussié n'a-te-pâ acrotsî l'influenza, au mâ de févrâ, cllia cofia de couerla que roude pe lo payï. Tienta calamitâ, lo pourro Frédéri puâve rin fère que de ranquémallâ, ma pâ on cratchéri ne vengnâ que n'îre pâ bon tino.

Adan la Nâné, sa fenna, l'a-z-u puâre, l'a téléphona au mâtzo, Monchu Tatafrelin : « Vo sède, Monchu Tatafrelin, Frédéri l'a l'influenza. Vo fau veni totsau po l'ai fère oquie po lo guïeri, que satse remè po la Municipalitâ que l'a onna tenâbllia aprî-déman.

— Pu pâ allâ, Madama Dzenoillet, L'ai a tru de nâ ; inè dai moui. Que faré-yo avoué mon tsè à pétrole permi lés gonffllie ? Vo fau lai fère on bon cataplliâmo. Fau pâ lai minnadzî la moutarda que satse provin é pu lo lai betâ su lo pétro. Fau que yâlle droumi que satse bin au tsau. Fau assebin que bâve de la tisanna de boratse avoué dai tacounet é pu onna pincha de pecozi. Cin van lo fère châ, que sara d'aboi quitto, vo lo djuro. »

La Nâné s'é aidia à gouvernâ que l'aussan vito fé ma l'îre on bocon in couzon, li dévessai allâ fère boutseri vé l'assessen Maustalet, que puâve pâ manquâ de l'ai allâ, dû que l'avai promet que l'îre sutia po s'aidyî aprî lé caïon, fère lé bouï, étatsî lé saucesse.

Adan l'a de dinse à Dzenoillet à l'étrabllio : « Te sâ que t'â à fère quan

t'ari guvernâ. Lo cataplliâmo l'è prêt din lo cassotton su lo potager. Te fau l'étsaudâ bin adrâ que cuâze. Te béri lo potatson de tisanna, te te catserî bin vé la cruche, que te fau châ ; t'i d'aboi quitto, te véri ! »

Quan l'a-z-u fé la paille, Dzenoillet l'è-z-a à l'otô, l'a trovâ lo cassotton que l'îre raze d'onna papetta grise que que nin avai jamè rin yu dinse de se via. L'ai avai assebin lo potatson de tisanna é pu su la trâblia onna grôcha patta blliantse épantcha que n'a pâ comprâ porquie dau diâbllo l'îre. Adan l'a fé dau fû po fère bin adrâ cuâre lo cataplliâmo que s'é d'aboi met à bouli.

Epu... épu... s'èmè à trâblia po lo rupâ ! L'arai quazu pu lo medzi que met de la fondia, cin fazai quivasse mon Diu te possibllio, que faille medzi de la mistion dinse po sé guîeri de sti l'influenza ! Puâve pâ avau

Adan l'a-z-u l'idée de lai betâ onna brequa de cassenarda ma l'îre adî pî. Adan aprî lai a tsaplliotâ permi on-

n-ugnon avoué onna gotta d'oullio de coque é pu on fi de venègro, que l'îre po fini onna soirta de « vinaigrette ». L'ai a faillu duve-Z-hôre de tin po lo rupâ à tsavon, que la manquâ dau-trai yâdzo de regouessî pé l'otô, ma sè adî ratenu tan que l'a pu. « N'é pâ question de sé fère vergogne quan on è hussié de la Municipalitâ ! »

Lo potatson de tisanna lai avai to para fé serviço po tsampa lo cata-plliâmo avau. L'è-z-u droumi aprî çosse, que s'é reveilli à quatre hôre la vèprâ, que la Nâné vegnai justo de rarrevâ.

« Mon pourro Frédéri. te vu re-tsaudâ lo cataplliâmo ; su sûra que t'a dza bin fé dau bin. Baille me lo.

— Na, ma fin na, t'a pâ fauta de lo retsaudâ, su pllié hommo que te ne crâ. L'é to rupâ sti matin que n'in reste diâblle la brequa que simblié que m'a fé dau bin. Quemingo à cretchi, lé bon sino, ma vretablliamin, jamé dé ma via n'é medzi oquie d'asse crouïo !

*P. Tezpenaz.*

## L'association vaudoise des amis du patois, à Villeneuve

On ne fut qu'une soixantaine — c'est peu — à faire le joli voyage de Villeneuve. M. Ad. Decollogny qui ouvrit la séance, le fit malgré un douloureux poignet cassé, mais comme il l'a dit en manière de préambule, tout au plus se refusera-t-il de parler... de la main gauche !

Après quelques mots en patois, un salut de bienvenue à tous, l'assemblée se lève pour honorer ses morts, dont M. A. Wuliamoz de Bercher, qui laisse le souvenir d'un grand patoisant.

La partie administrative débute par un bref rapport présidentiel rappelant les diverses assemblées tenues, l'attribution du Prix Kissling à M. Turel de Huémoz l'an dernier et la nouvelle attribution qui aura lieu au cours des Fêtes du Rhône à

La Tour-de-Peilz le dimanche 21 juin. (Un seul travail, mais très bon.)

Après rapport du caissier M. Henri Nicolier d'où il ressort que la fortune de l'Association s'élève à 1643 fr. 04 et le fonds Goumaz pour un dictionnaire patois à 294 fr. 20, M. Turel, vérificateur, demande de donner décharge au caissier en le félicitant pour sa gestion, ce qui

Voulez-vous boire « trois décis »  
de tout bon...  
ou bien manger ?

Arrêtez-vous au

**Café-Restaurant de la France**

Rue Mauborget 3, Lausanne

est fait. Notons que M. Haselrot, Danois, professeur à l'Université d'Upsal qui fit autrefois une thèse remarquable sur le patois d'Ollon, a adhéré à notre Association, payant ric-rac, ses cotisations jusqu'en 1963, pour témoigner de l'attachement qu'il garde à notre vieux langage. Quel exemple !

Toujours applaudi, le procès-verbal d'Oscar Pasche lu, l'assemblée réélit le comité sortant de charge, à l'unanimité. Il est composé de MM. Ad. Decollogny, président, Oscar Pasche, secrétaire, H. Nicolier, caissier, de Mme Diserens, secrétaire, et de MM. Maurice Chappuis, de Carrouge, Lucien Braillard et Jacques Chevalley, membres.

Sont nommés vérificateurs, Mme Madeleine Giroud et M. Burnet. Suppléante : Mme Lavanchy.

Une consultation de principe est alors instituée, touchant les statuts de la nouvelle Fédération des patoisants romands destinée à remplacer l'ancien « Conseil ».

M. Ad. Decollogny donne lecture de divers articles et se pose la question : « Voulons-nous adopter ces statuts, oui ou non ? »

Un débat s'ensuit. Il nous apparaît alors

que l'assemblée, devant l'enthousiasme mitigé de son président, ne se rend pas très bien compte de l'importance de la décision à prendre. Pour un peu, on « décapiterait » tout le mouvement patoisant romand et l'on oublierait tout ce qui a été fait de positif par le « Conseil ».

Nous intervenons pour remettre les choses au point... appuyé instamment par M. Wiblé et Oscar Pasche. Finalement, M. H. Nicolier propose de nommer une commission d'étude de ces statuts. Elle sera composée de MM. Ad. Decollogny, Burnet, Albert Chessex, Oscar Pasche et de Mme Sallaz. L'assemblée se prononcera alors au vu du rapport de cette commission...

Espérons qu'elle ne tardera pas trop... et souhaitons que l'ancien « Conseil » pourra siéger cet automne dans sa forme nouvelle et agissante. Il y va de l'avenir de tout le mouvement.

On entend encore M. Burnet au sujet de la « francisation » des noms cadastraux en patois et des abus qu'elle enfante. Les patoisants se doivent de réagir.

Puis, c'est la partie familière habituelle et qui fut de bonne tenue patoisante.

R. Molles.

## *Patois de mon Pays ...*

*Patois de mon pays, ta musique ne vibre  
Ni ne chante à l'égal des langues du midi ;  
Ton idiome est sourd, mais robuste et hardi ;  
C'est le mâle parler d'un cœur vaillant et libre.  
Tantôt souple et traînant, tantôt presque brutal,  
Gris comme notre ciel et fort comme nos terres,  
Tu représentes bien ces âpres caractères  
Que l'air de nos forêts trempe comme un métal.*

André Theuriet.